

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלת ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים מועדפים להשקעות רבות יותר על ידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעה" יכלול, בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, נכסים מכל סוג המושקעים על ידי משקיע של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וכולל בעיקר, אך לא בלבד:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות חפצא אחרת, ביחס לנכס מכל סוג שהוא;

- (כ) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגי אינטרסים אחרים בחברות;
- (ג) טענות לזכות על כסף ונכסים אחרים, וכן טענות לזכות על כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות כחחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים, ידע טכני ומוניטין;
- (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לדברות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי באופן ההשקעה או ההשקעה מחדש של נכסים בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שכשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבם כהשקעות כמשמעותן כהסכם זה.
3. המונח "משקיע" יכלול:
- (א) בני - אדם שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע לדבר נובע מהחוק שכתוקף אצל אותו צד מתקשר, אשר אינם גם אזרחים של הצד המתקשר האחר.
- (ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המאוגדות או המוקמות כהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע לדבר ויש להם מושב כשטח ארצו של אותו צד מתקשר, אשר אינם נשלטים במישרין או בעקיפין ע"י משקיעי של המדינה המתקשרת האחרת או משקיעים של מדינה שלישית.
4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, וכולל בעיקר, אך לא בלבד; דיכידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או חשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו שטח הארץ הלאומי של כל צד מתקשר, לרבות האזורים הימיים הצמודים לגבול החיצוני של הים הטריטוריאלי של השטח הלאומי, וכן המדף היבשתי, שעליו רשאי הצד המתקשר הנוגע לדבר, בהתאם למשפט הבינלאומי, להפעיל זכויות ריבוניות או שיפוטיות.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים מועדפים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, וככפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, כיכולתם של

משקיעי הצד האחר, כשטח ארצו, לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, להשקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. כל צד מתקשר יעניק כשטח ארצו, למשקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותם.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נשאו כהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת או בעקבות פעולה שרירותית של הרשויות כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

(1) השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא תולאמה, תופקענה או תועמדנה בפני אמצעים שיש להם תוקף מקביל להלאמה או להפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-כסיו של אי הפליה, בהליך משפטי נאות, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה החלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם יותר, הוא יכלול ריבית מתאריך ההפקעה ועד לתאריך התשלום, כשיעור מסחרי רגיל או כשיעור הקבוע כחוק, כפי שמתאים, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן יהיה להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי

חוקי הצד המתקשר המכצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או של רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, כהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(2) מקום שצד מתקשר מפקיע את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), המאוגדת או המוקמת כהתאם לתחיקה שבתוקף כשטחו, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או זכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו כמידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הולם ויעיל, כיחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אווון המניות או זכויות הבעלות האחרות.

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר, כיחס להשקעות, העברה כלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם, בהתאם לדרכים הבאות:

(1) העברות יבוצעו כלא דיחוי באותו מטבע כר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע כר-המדה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, וכלכד שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושההעברה היא בהתאם לתקנות החליפין שנקבעו ע"י הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, אשר לא יבטלו את הזכויות שנקבעו בסעיף זה המתייחסות להשקעות כפי שהיו בתוקף בזמן שנעשתה ההשקעה ויהיו בהתאם לכוונותיה ולמטרותיה של אמנה זו.

(2) במקרה של שינוי תקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח שלשינוי זה לא תהיה השפעה שלילית על הזכות להעביר את ההשקעות והתשואות, כפי שהיתה קיימת בעת שההשקעה נעשתה.

(3) אלא אם הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים כתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס לא פחות נוח מזה הניתן למשקיעים של הצד המתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יחר הנובעים:

(א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או כעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

- (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מההסכמים הדו-צדדיים המאפשרים מימון זכייני שנחתמו ע"י הרפובליקה של ארגנטינה עם איטליה, כ-10 בדצמבר 1987, ועם ספרד, כ-3 ביוני 1988.
- (ד) מהגדרת המונח "השקעה" (סעיף 1 (1)), מההתייחסות ל"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), ומהוראות סעיף 6 הכלולות כהסכמים ברבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן שמדינת ישראל חתמה עליהם לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8

יישוב סכסוכים בין משקיע לבין הצד המתקשר המארז

- (1) כל סכסוך שעולה, במסגרת חנאי הסכם זה, בנוגע להשקעה בין משקיע של צד מתקשר אחד לבין הצד המתקשר האחר ייושב, אם אפשר, באופן ידידותי.
- (2) אם אי אפשר ליישב כך את הסכסוך בתוך שישה חודשים מהתאריך שבו העלה אחד הצדדים את הסכסוך, אפשר להביאו בפני:
- (א) בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר שכאצו נעשתה ההשקעה; או
- (ב) בוררות בינלאומית כהתאם לס"ק (4).
- (3) מקום שמשקיע העלה סכסוך בפני בית המשפט המוסמך הנ"ל של הצד המתקשר שאצלו נעשתה ההשקעה או בפני בוררות בינלאומית, בחירה זו תהיה סופית.
- (4) במקרה של בוררות בינלאומית, יובא הסכסוך בפני:
- המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID) שהוקם על ידי האמנה ליישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בושינגטון כ-18 במארס 1965, או
 - בית דין לבוררות שיוקם ככל מקרה לגופו כפי שייחנן שיוסכם על ידי שני הצדדים לסיכסוך.
- (5) אם אחרי תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה בכתב על הבאת הסכסוך לבוררות אין הסכמה על בחירת פורום הבוררות לפי ס"ק 4 לסעיף זה, יהיו הצדדים לסכסוך מחויבים להביא את הסכסוך בפני המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID).

- (6) בית הדין לבוררות יקבע את החלטתו בהתאם להוראות הסכם זה, חוקי הצד המתקשר המעורב בסכסוך, לרבות כלליו בנוגע לבוררות הדין, תנאיו של כל הסכם מפורש שנעשה בקשר להשקעה האמורה והעקרונות הנוגעים לדבר של המשפט הבינלאומי.
- (7) החלטת הבוררות תהיה סופית ומחייבת לגבי הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר יבצע אותה בהתאם לחוקיו ולתקנותיו.

סעיף 9

יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה כהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים, ליושב ראש בית הדין. יושב ראש בית הדין ימונה כתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם כתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו מינויים הדרושים, רשאי כל צד מתקשר, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג לבצע מינויים דרושים כלשהם.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בכית הדין ועבור ייצוגו כהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו כחלקים שווים בעלויות היושב-ראש וכשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10

החלפה (סוכרוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן כקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) כהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתכיעות של הצד המשופה; וכן

(כ) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות ולתביעות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל חשלוש המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, כשם שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולחשואות הקשורות אליה.

סעיף 11

החלת כללים אחרים והתחייבויות מיוחדות

(1) מקום שעניין מטופל בו בזמן הן ע"י הסכם זה והן ע"י הסכם כינלאומי אחר ששני הצדדים המתקשרים הם צדדים לו, או ע"י התחייבויות לפי המשפט הכינלאומי, אין בהסכם זה דבר שימנע מצד מתקשר או ממשקיעים שלו שהם בעלי השקעות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר מלנצל את הכללים הנוחים יותר למקרה שלהם.

(2) אם היחס המוענק ע"י צד מתקשר אחד למשקיעים של הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקיו ולתקנותיו או בהתאם להוראות חוזים מפורשים אחרים הוא נוח יותר מזה המוענק ע"י הסכם זה, יוענק היחס הנוח יותר.

סעיף 12

תחולת ההסכם

(1) הסכם זה יחול על כל ההשקעות, בין אם נעשו לפני חאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף או אחדיו, אולם הוראות הסכם זה לא יחולו על סכסוך, תביעה או מחלוקת אשר התעוררו לפני כניסתו לתוקף ואשר מהוים כבר נשוא להליך משפטי.

(2) הוראות הסכם זה לא יחולו על השקעות שנעשו בידי בני אדם שהם אזרחי צד מתקשר אחד כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אם האנשים האמורים היו, כמועד ההשקעה, תושבי הצד המתקשר האחרון במשך יותר משנתיים, אלא אם הוכח שההשקעה הוכאה לשטח ארצו מחוץ לארץ.

סעיף 13

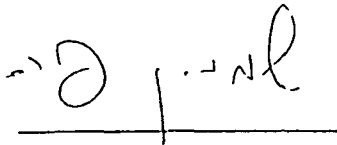
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לו על פי החוק לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

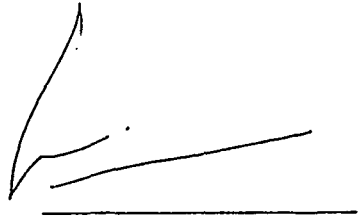
סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. הוא ימשיך להיות כחוקף לאחר מכן עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ייתן צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה היה כחוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ב בטבת התשנ"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, כשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשושת הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הכדלים כלשהם כפדשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת מדינת ישראל



כשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן, הסכימו החתומים מטה על ההוראות הבאות, המהוות חלק בלתי נפרד מן ההסכם האמור:

ביחס לסעיף 1, ס"ק (3) (ב):

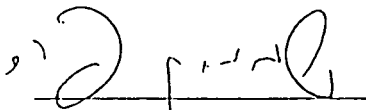
הצד המתקשר שבשטח ארצו מתכצעות ההשקעות רשאי לבקש הוכחה לשליטה הננקטת בידי המשקיעים של הצד המתקשר האחר.

העובדות הבאות, בין היתר, תחקבלנה כראיות לשליטה:

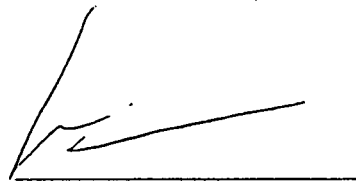
1. מעמד של אדם קשור ליישות משפטית של הצד המתקשר האחר;
2. השתתפות ישירה או עקיפה בהון של יישוח משפטית המעניקה שליטה בפועל, בעיקר, השתתפות ישירה או עקיפה ביותר מ-50 אחוזים מההון, או בעלות ישירה או עקיפה על הקולות הדרושים להשגת מעמד של שליטה בגופי החברה או להשפעה על תפקודה של היישות המשפטית באופן החלטי.

ביחס לסעיף 1, ס"ק (1) (ג) להסכם זה, הצודים המתקשרים מסכימים שמקום שמדובר בהלוואות, סעיף זה יהיה בר תחולה רק על הלוואות שניתנו בחוזה חוקי והקשורות ישירות להשקעה מסויימת.

נעשה ב ירושלים ביום כה במסגרת החשן"ה, שהוא יום 23 ב יולי 1995, בשני עותקים, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלים כלשהם בפרשנותן של ההוראות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה